**Вербальные единицы концепта «Великий шелковый путь» в диахроническом представлении**

***Хамити Инкар***

*Аспирант*

*Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия*

*E-mail: [inkar0320@yandex.ru](mailto:inkar0320@yandex.ru)*

Концепт – объемный ментальный лингвокультурный феномен со сложной семантической структурой. Это значит, что любой концепт включает в себя несколько элементов разного порядка и что у него есть, помимо эксплицитной («видимой») формально-содержательной части, имплицитная («невидимая») часть, запечатленная в исторической памяти народа, но, как правило, забытая носителями языка и потому требующая обнаружения, расшифровки и тщательного лингвистического анализа. Согласно концепции Ю. С. Степанова, речь идет о трех слоях, это: 1) основной, актуальный признак; 2) совокупность неактуальных исторических, частично осознаваемых признаков; 3) этимологический признак, вовсе не осознаваемая внутренняя форма, сохраненная в языке [Степанов 2004: 43]. Центральное место в концептуальном анализе занимают исследование второго и третьего, глубинного слоя и реконструкция исходного значения, так как это связано с ведущей функцией концепта – культурно-исторической.

Этимологическая составляющая определяется благодаря внутренней форме слова, которая, в свою очередь, является ключевым средством репрезентации признака. При этом этимология служит дополнительным средством мотивации ценностной составляющей концепта [Кононова 2012: 55]. «Функциональный подход, применяемый к сравнению следующих друг за другом синхронных срезов языковой системы, приводит нас к пониманию диахронического анализа как последовательного проецирования одного синхронного среза на другой. С помощью проекции мы определяем меняющийся функциональный объем проходящего в системе изменения и устанавливаем диахронические отношения между соотносительными явлениями сравниваемых стадий» [Барнет 1978: 141]. А «влияние общественно-исторических условий на языковую деятельность в социумах отражается на динамике языковой нормы национального языка» [Миронова 2015: 216].

Цель работы — этимологический анализ концепта «Великий шелковый путь», а также изучение его диахронического развития в китайском и русском медиадискурсах первой половины XX века через анализ вербальных единиц. Мы рассмотрели этимологию понятия «Шелковый путь» через этимологию слова «шелк» и проследили путь становления номинации «Великий шелковый путь» в Китае и России как историю переводов: от термина «Seidenstrassen», предложенного Рихтгофеном в XIX веке, через западноевропейские переводы — к современному имени рассматриваемого концепта в китайском и русском языках. Мы опирались на работы китайских исследователей: Ван Цзицина, У Гои, Лю Цзиньбао и др.

В конце XIX века – первой половине XX века не существовало единого названия для Шелкового пути ни в немецком, ни в китайском, ни в русском языке. На материале «Шелкового пути» мы можем наблюдать процесс постепенного принятия и самостоятельного выбора термина для иностранного понятия в китайской и русской лингвокультурах.

В результате сравнительно-исторического анализа были сделаны следующие выводы:

1. В английском, китайском и русском языках существовали смешанные варианты употребления термина: road / route / way, 道/路, путь/дорога.
2. Из-за специфики китайского языка китайские понятия с одинаковым значением могут быть отражены в разных словах, с чем связана большая вариативность терминов. В том числе для обозначения шелка существует три варианта: «绸缎» («шелк и атлас»), «丝绸» («шелковая материя»), «丝» («шелковинка»), (то есть вариантов номинации на китайском языке было больше, чем на других языках). До 1950-х годов «丝路» («Дорога шелка») и «丝道» («Путь шелка») были официальными номинациями, только после образования КНР в официальном дискурсе постепенно распространяется термин «丝绸之路» («Шелковый путь») вместо «丝路» («Дорога шелка») и «丝道» («Путь шелка»).
3. Китайская версия перевода появилась раньше, чем русская: в 1929 году впервые были напечатаны китайские термины «丝路» («Дорога шелка») и «丝道» («Путь шелка»), которые являются историческими формами вербализации концепта «丝绸之路», отличаясь от актуальной номинации «丝绸之路» («Шелковый путь»). Русский перевод термина – «Шелковый путь» – появился позднее, а именно в 1934 году.

**Литература**

1. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. М., 2004.
2. Кононова И. В. Структура лингвокультурного концепта: методы выявления и механизмы семантизации // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2012. С. 49–60.
3. Барнет В. К вопросу о методологии синхронного среза в диахронии // Языкознание в Чехословакии: сборник статей 1956–1974. М., 1978. С. 134–141.
4. Миронова Н. Н. Переключение языкового кода в ситуации двуязычия // Перевод как средство взаимодействия культур: II Международная научная конференция. Материалы конференции. М., 2015. С.214–220.